

EL SPANGLISH: FRUTO DEL CONTACTO ENTRE INGLÉS Y ESPAÑOL

张鹏

Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin

daliazhang@sina.com.cn

Abstracto

Con el desarrollo creciente de la tecnología informática, va surgiendo una multitud de cambios en muchos terrenos. En el ámbito lingüístico, lingüistas, escritores e intelectuales se quejan de la omnipresencia del inglés y la sumición de su idioma al anglicismo. Por lo que se refiere al español, lo más llamativo sería la rápida difusión del spanglish o espanglés. Mucho se ha estudiado este tema y no pocas han sido las polémicas. El objetivo de este trabajo se centrará en analizar las muchas facetas del spanglish: su surgimiento, su desarrollo, su identidad todavía confusa, etc. con el fin de aclarar la existencia de este fenómeno lingüístico.

Palabras clave

spanglish, cibernspanglish, trabajos endógenos, trabajos exógenos

Introducción

Con el ritmo creciente de la globalización, especialmente con la llegada de la época informática, se dan muchos cambios en todos los terrenos, lo que se observa también en el círculo lingüístico. Para el español, uno de los cambios más notables sería la rápida difusión del spanglish. Desde el momento cuando el término fue acuñado a finales de la década de los cuarenta del siglo XX, innumerables especialistas, lingüistas, escritores y traductores han expresado sus opiniones sobre este fenómeno lingüístico y no han sido pocas las polémicas. A pesar de esto, hasta este momento, pocos hispanistas chinos han puesto énfasis en este cambio. Así que el presente trabajo intenta profundizar sobre algunos aspectos de este tema. Concretamente, vamos a analizar el origen y las causas del nacimiento del spanglish, el desarrollo diacrónico y las tendencias evolutivas de este fenómeno lingüístico, las posibles formas de mezcla entre español e inglés, las diferentes actitudes por parte de autores de diferentes instituciones académicas, etc. Lo más novedoso para este trabajo sería la consideración de colocar este tema en un marco más general, dentro de los estudios globales sobre las lenguas mixtas y las teorías sobre el contacto entre lenguas con el fin de lograr una visión más amplia y más completa.

1. ¿Qué es spanglish, cómo surgió y quiénes lo hablan?

Según wikipedia, el spanglish es la fusión morfológica, sintáctica o semántica del español con el inglés. Se llama otras veces ingañol, espaninglis, spanglish, espanglés, espangleis o espanglis. Se ve que estas formas vienen generalmente de los acrónimos entre “inglés” y “español” o “Spanish” y “English”. En este trabajo, para mayor claridad, utilizamos el término “spanglish” porque es el más usado. El spanglish es un fenómeno lingüístico y suele confundirse con el uso de anglicismos

en español. Una de las diferencias consiste en que el spanglish no es de uso oficial, sino de uso coloquial.

El término es lingüísticamente impreciso y no está incluido en la vigésima segunda edición del Diccionario de la Real Academia Española. Sin embargo, hay escritores que sólo escriben en puro spanglish. Por ejemplo, dos escritoras puertorriqueñas -Giannina Braschi y Ana Lydia Vega- sólo escriben en spanglish. La novela *Yo-Yo Boing!* por Giannina Braschi tiene muchos ejemplos del spanglish.

El spanglish se habla principalmente en las comunidades hispanas de algunos estados de los EE.UU., como Florida, Georgia, Texas, California o Nueva York. También está presente en las comunidades hispanohablantes de Australia aunque el nivel de uso no tiene que ver con las mismas proporciones que en los Estados Unidos. Otros casos del spanglish se pueden observar en México.

Un artículo de *The New York Times* calificaba el spanglish como la tercera lengua de Nueva York después del inglés y el español¹. En 2007, los hispanos en los Estados Unidos han alcanzado unos 45.5 millones de personas², lo que supone más de 15% de la población total del país. Esta situación de contacto entre el español y el inglés está creando influencias en ambas direcciones y está dando lugar a una fusión cultural innegable: la hispanización de Estados Unidos y la fuerte anglosajonización de los hispanos. Uno de los elementos fundamentales de dicha fusión ha sido la mezcla de los dos idiomas, originando un complejo fenómeno, una lengua híbrida llamada “spanglish”. En el año 1997, cuando el rey de España, don Juan Carlos inauguró un centro universitario en Nueva York, pudo decir con toda razón: “Nueva York ya es hoy día una de las grandes capitales del mundo hispánico”³.

El spanglish es básicamente la lengua de los hispanos pobres, muchos de los cuales son casi analfabetos en ambos idiomas. Para adaptarse a la cultura anglosajona que los rodea, incorporan vocablos y construcciones inglesas a su habla nativa porque carecen del vocabulario y la educación en español. Antes se consideraba que el spanglish era la lengua de los pobres, pero la realidad es que los hispanos educados también lo hacen aunque tienen un motivo diferente: algunos se avergüenzan de su origen e intentan parecerse al resto usando palabras inglesas y traduciendo directamente las expresiones idiomáticas inglesas.

2. ¿Quién acuñó por primera vez este término?

Por motivos históricos, la práctica del spanglish se remonta a mediados del siglo XIX, cuando Estados Unidos quitó de México más de la mitad de su territorio. Los habitantes de origen mexicano comenzaron a usar el spanglish como símbolos de identidad y resistencia ante el Gobierno norteamericano. Más tarde, en la segunda mitad del siglo XX, la inmigración masiva de latinoamericanos a Estados Unidos significó un impulso definitivo para la expansión del castellano y el spanglish.

1 Valenzuela, Javier. (2008): *El vigor del 'spanglish'*, Extraído de EL PAÍS de Madrid, disponible en <http://www.elcastellano.org/elpais.html>

2 De acuerdo con el último censo realizado del primero de abril al primero de julio del 2007, dado a conocer el primero de mayo del 2008, por el “U.S. Census Bureau”, Estados Unidos tiene una población de 301,621,000 habitantes, de los cuales 45,504,000 son de origen hispanos. Véase: <http://www.census.gov/compendia/statab/c...>

3 Véase la primera nota

El término “spanglish” fue formulado por primera vez por el escritor puertorriqueño Salvador Tió en 1948. El día 28 de octubre del mismo año, publicó en *El Diario de Puerto Rico* un artículo titulado *Teoría del spanglish*.

En el año 1954 el autor incluyó el mismo artículo en su libro *A fuego lento*, publicado por la editorial de la Universidad de Puerto Rico. En este libro, explica que el spanglish es la españolización del inglés.

El 27 de marzo de 1971, publicó en el periódico *El Mundo* su “*Teoría del inglañol o ingañol*”. La idea esencial de su teoría consiste en dar a las palabras españolas el sentido que tienen en inglés.

Más tarde, el conocido crítico francés Etieble inventó el término de franglais (franglés en castellano), lo que fue de diez o doce años más tarde que la creación de Tió⁴.

En 1972, El “*Dictionary of American Regional English*” recogió los primeros ejemplos del spanglish. Sin embargo, la mayoría de los intelectuales cree que a partir de la década de los sesenta, en las comunidades hispanas de Miami, Nueva York, Los Ángeles, ya se observa la explosión de palabras que imitan inglés. Estos vocablos son prácticamente antecedentes del spanglish, que después de una filtración, se fue extendiendo rápidamente en otras ciudades.

3. De spanglish a ciberspanglish

Con la explosión de Internet y la informática, el spanglish tuvo su mayor difusión mundial. Y aún más, la nueva tecnología trae muchas palabras nuevas, por ejemplo, browser (navegador o navegador web), frame (marco), link (enlazar), cookie (un pequeño fichero de texto), chat (charla), mail (correo), surfear (navegar), etc. Muchas de estas palabras entran directamente en español o por la falta de equivalentes o por la pura pereza (en el caso de la palabra *cookie*), o simplemente porque la forma inglesa es más simple (en el caso de *chatroom* en vez de *sala de charla*).

Un caso interesante es que al final de las palabras inglesas se añade una desinencia verbal para facilitar la conjugación. La palabra *chatear*, con sus conjugaciones verbales de *chateo*, *chateas*, *chateamos* ya está tan bien arraigada en español que incluso fue admitida por la RAE en su diccionario. Sin embargo, RAE rechaza aceptar palabras como *accesar* ya que en español ya existe la palabra *acceder*.

Dentro del contexto de la expansión de la tecnología electrónica e informática, la peruana Yolanda Rivas formuló el nuevo término de “ciberspanglish” e hizo un glosario sobre la terminología técnica e informática en el mundo hispanohablante. En su glosario, Rivas cita, en primer lugar, el término en inglés; en segundo, el término que -según ella- más usan los hispanohablantes y, en tercero, la traducción al español del término (menos usada o nada usada, según ella). Desde el primer momento de la aparición de este glosario, esta mujer ha recibido críticas más fuertes por su “estudio de dudosa seriedad”⁵.

4. Formas de mezcla entre español e inglés

En cuanto a la mezcla entre español e inglés, se notan en general cuatro tipos de combinación:

⁴ Véase en <http://es.wikipedia.org/wiki/Spanglish>

⁵ Castro Roig, Xosé (1996): *El spanglish en Internet y en la informática*, disponible en <http://www.xcastro.com/espang.html>

(1) La alternancia del uso de ambos idiomas en una secuencia verbal: Entre los hablantes con conocimiento de ambas lenguas, pero con dominio limitado de una de ellas, es normal la mezcla de dos idiomas en la misma frase. Un hablante puede decirle a otro una frase como “I’m sorry, I cannot attend next week’s meeting porque tengo una obligación de negocios en Boston.”, en que va cambiando de idioma inconscientemente.

(2) La confusión semántica: Es muy típica del spanglish la confusión de significados entre palabras castellanas y otras inglesas que suenan de forma parecida (falsos amigos). Un ejemplo de esto sería la frase “vacunar la carpeta” (del inglés “vacuum the carpet”) en lugar de “aspirar (el polvo de) la alfombra”.

(3) La confusión fonética: Se confunde asimismo la pronunciación, por ejemplo, “Soy bilingual; no tengo acento”.

(4) La confusión sintáctica: Se traduce literalmente de inglés a español sin cuidar la estructura sintáctica que debe tener una oración o frase española. Por ejemplo, un dependiente puede preguntarle “¿Qué puedo ayudarlo?” (trasposición literal del inglés “What can I help you?”), en lugar del más propio “¿Qué desea?”. Otros ejemplos: Te llamo para atrás (I’ll call you back), Vuelvo para atrás (I’ll be right back), El hombre fue arrollado por el automóvil (en lugar de decir “Al hombre le arrolló el automóvil.”)

5. Defensores y detractores del spanglish

Durante estos últimos años el spanglish se ha expandido como ninguna otra lengua. Algunos autores incluso proponen darle la categoría de “una nueva lengua”. Pero no todos los estudiosos son partidarios del uso de este idioma híbrido. Recogemos aquí algunas de las muchas opiniones existentes acerca del tema.

El spanglish tiene sus defensores:

(1) “El spanglish es una muestra de destreza lingüística”, afirma Ana Celia Zentella, una profesora universitaria que ha escrito un libro sobre el bilingüismo en Nueva York⁶;

(2) “Reflejamos la vida entre dos lenguas y dos culturas de nuestros lectores”, dice Christy Haubegger, editora de Latina⁷;

(3) El mexicano Ilán Stavans es el mayor defensor del spanglish. Gracias a este profesor se creó una cátedra internacional en spanglish. La cátedra de Stavans en el Amherst College de Nueva York se presenta como “un estudio lingüístico y cultural de la población latina de EE.UU. a través de su lenguaje”. En 2003, el catedrático publicó el libro “Spanglish: The Making of a New American Language” (*Spanglish: La construcción de un nuevo lenguaje americano*), que incluye un vocabulario de aproximadamente 6,000 palabras y la traducción a spanglish del primer capítulo de Don Quijote. El profesor se burló del lema de la Real Academia Española “limpia, fija y da esplendor”, afirmando que sirvió como patente de corso para imponer el español en América “con

⁶ Véase la primera nota

⁷ Matus Lazo, Róger (2003): *El “español”, ¿un español mal hablado?*, disponible en <http://archivo.elnuevodiario.com.ni/2003/octubre/29-octubre-2003/cultural/cultural2.html>

la cruz y la espada”. Recordó en una conferencia que “un idioma es un dialecto con un ejército detrás”. “¿Quiénes somos nosotros para decir *stop using that word?*” “No se trata de un *either/or...* Se trata de admitir una realidad social que está ahí. Este país se ha latinizado de una manera total”. Ilán Stavans decía que su intención era legitimar intelectual y académicamente el spanglish como fenómeno cultural. Para él, “el spanglish no es sólo una forma de cambio de código, es en su conjunto, una lengua fresca”. A los eruditos que se oponen a reconocer el spanglish, Stavans dice: “No me sorprende que la diseminación del spanglish en Estados Unidos haya dado lugar a una atmósfera de ansiedad, o incluso xenofobia, tanto en núcleos hispanos como anglosajones. En Estados Unidos su impacto anuncia una ‘hispanización’ total de la sociedad, mientras que en las Américas genera el temor de que la lengua regional, vista por muchos como el último baluarte del orgullo cultural, esté siendo devastada por el imperialismo estadounidense⁸”.

La rápida propagación del spanglish despierta la preocupación de otros, especialmente de los puristas:

(1) Roberto González Echevarría, profesor de literatura hispánica y comparadas en la Universidad de Yale, se ha visto obligado a precisar en una carta publicada por *The New York Times* que el spanglish es “una invasión del español por el inglés”, que “trata al español como si la lengua de Cervantes, Lorca, García Márquez, Borges y Paz no tuviera una esencia y una dignidad por sí misma”. Y que el spanglish “plantea un grave peligro a la cultura hispánica y al progreso de los hispanos dentro de la corriente mayoritaria norteamericana.”. Afirma que hablar spanglish es devaluar el español porque quienes lo hablan son los hispanos pobres analfabetos en ambos idiomas⁹.

(2) El ex-presidente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, Odón Betanzos Palacios, calificó al spanglish como una “mezcla deforme y alterada” al denunciar el “torrente de anglicismos que está afectando el español¹⁰”.

(3) El profesor Ricardo Otegui, quien estudia desde hace más de 20 años el choque entre el español y el inglés, insistió en que el término spanglish (o spanglish) “no es útil” para denominar el conjunto de fenómenos que acompañan el contacto entre ambos idiomas y reconoció la irremediable subordinación del español, al perder el contacto y la referencia al país de origen. Como salida, Otegui sugirió reformar la enseñanza del español en Estados Unidos¹¹.

(4) Para Fernando Lázaro Carreter, ex-presidente de la Real Academia de la Lengua Española, “El spanglish es un hecho desgraciado no idiomático sino sociológicamente. Es el resultado de la mezcla de dos lenguas de hablantes, de ciudadanos del mundo, de mexicanos de ordinario que tienen la desgracia de no poder vivir en su país, de tener que convivir con una cultura ajena que no es la suya, con una preparación tan elemental que los lleva a no distinguir qué es de su lengua y qué no. Este fenómeno, en principio sociológicamente desventurado, ahora se ha afianzado como fenómeno

8 Fierros, Aurelia (2009): *Origen y perspectiva del Spanglish (II)*, disponible en <http://www.Hispanicla.com/origen-y-perspectiva-del-spanglish-ii-6030>

9 Véase el artículo *Hablar spanglish es devaluar el español*, disponible en <http://www.elcastellano.org/clarin.html>

10 Véase el artículo *Impulsor del spanglish desafía a profesores, traductores y lingüistas*, disponible en <http://www.elcastellano.org/spangl.html>

11 Véase el artículo *Entretiene a los lingüistas y espanta a los puristas*, disponible en <http://lab.chass.utoronto.ca/rescentre/spanish/01-Alejandro-Spanglish.html>

cultural¹².

6. Principales limitaciones en los estudios sobre el spanglish

Por la respectiva corta vida del spanglish y tal vez por la vergüenza de estudiar una “mezcla deforme y alterada”, hasta hoy día no se ha emprendido un estudio serio sobre este fenómeno lingüístico. En mi opinión, quizá se le esté dando demasiada importancia al aspecto valorativo de este fenómeno.

Humberto López Morales, secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española, cree necesario realizar estudios rigurosos sobre el spanglish porque se desconoce si es una lengua de hecho. En una conferencia celebrada en el Instituto Cervantes de Nueva York, López Morales se quejó de que “estamos sumidos en un plano de indigencia informativa con respecto al ‘spanglish’.” Afirmó que la falta de información fidedigna es tal que se desconoce realmente qué es el “spanglish”, su número de hablantes y la existencia o no de dialectos. También indicó que “hace falta un estudio a fondo, con datos contrastados, porque hasta ahora las investigaciones las han llevado a cabo aficionados, por lo que aún es imposible saber si se trata de una lengua de hecho o un fenómeno de alternancia de códigos.” López Morales reivindicó la condición de ciencia de la filología, que debe ser “descriptiva y explicativa”, y no “valorativa”¹³.

La ponencia de López Morales es más bien un resumen de las limitaciones marcadas en los estudios del spanglish en el seno hispánico. A continuación, me atrevo a resumir estas limitaciones:

- (1) Hay de sobra criterios valorativos y faltan opiniones académicas;
- (2) Además de criterios valorativos, los trabajos realizados se limitan en general a la composición de glosarios (ejemplos de spanglish), la aplicación del spanglish en textos, en la traducción o en la redacción;
- (3) Las críticas procedentes de diferentes partes, sobre todo las de las instituciones prestigiosas impiden sin duda las intenciones de posibles estudios a fondo, el problema se pone como un “tabú” para algunos intelectuales;
- (4) El tema se toca mayoritariamente desde una “microperspectiva” y se espera una “macroperspectiva”, o sea, la reconciliación entre lo exógeno con lo endógeno.

7. Logros más importantes en el estudio sobre las lenguas mixtas

En realidad la mixtura entre lenguas no es cosa nueva. Ya en la colonización de Hispanoamérica, por ejemplo, en el caso de Paraguay, la influencia del español en el guaraní, algunos teóricos la denominan guarañol. En el siglo XVIII, en el contacto entre inglés, portugués y chino, nació el CPE (Chinese Pidgin English). Además, entre francés e inglés nació el franglais...

Los estudios sobre las lenguas mixtas acompañan los contactos entre pueblos y el largo período de su existencia les permite a los autores investigarlo desde muy diversas perspectivas. En

¹² Entrevista de Paco Barragán con Fernando Lázaro Carreter, disponible en <http://www.elcastellano.org/carreter.html>

¹³ Véase el artículo *Reclaman estudio científico del “spanglish”*, 26 de abril de 2004, disponible en <http://www.elsiglodetorreon.com.mx/noticia/85241.reclaman-estudio-cientifico-del-spanglish.html>

comparación con el spanglish, que todavía no tiene larga vida, se puede decir que los estudios de algunas lenguas mixtas han entrado en una etapa académicamente más madura y más sistemática, lo que nos dejará a los hispanistas mucho por aprender: la metodología, la superación de las polémicas superficiales y poco útiles, las múltiples facetas que nos proporcionan estos estudios para una investigación más profunda.

Aunque hay un buen número de estudios sobre las lenguas mixtas, a grandes rasgos, se clasifican estos trabajos en dos clases: los trabajos endógenos, que se concentran en la descripción de una determinada lengua mixta; y los trabajos exógenos, que comparan varias lenguas mixtas para deducir algo general de las lenguas mixtas.

Los trabajos endógenos enfatizan la recolección de términos, fruto de la mixtura; investigaciones sobre el desarrollo evolutivo de las lenguas mixtas: su formación, su evolución, su difusión y su extinción (en el caso del CPE, por ejemplo.); funciones sociales de las lenguas mixtas; estudios para descubrir los rasgos lingüísticos de las lenguas mixtas que abarcan, además de los tradicionales puntos de vista sintácticos, morfológicos y fonológicos, también perspectivas sociolingüísticas, pragmáticas, semióticas, semánticas, etc. con el fin de lograr unas teorías concretas y particulares.

Los trabajos exógenos investigan en general dos aspectos: primero, el origen de las lenguas mixtas. Esta investigación tiene como objetivo de contestar a la pregunta: ¿si algunas lenguas mixtas comparten el mismo origen y cuáles son los argumentos?; y segundo, las similitudes entre varias lenguas mixtas. Como se han descubierto algunos rasgos comunes entre diferentes lenguas mixtas, se intenta formular algunas teorías generales. Por ejemplo hay autor que intenta escribir una Gramática General de las lenguas mixtas¹⁴.

8. Conclusión

El spanglish no es de uso oficial, su identidad realmente legitimada como lengua se pone en duda todavía. Sin embargo, es necesario estudiarlo porque es una nueva costumbre lingüística. El spanglish tiene una lógica forma de ser y un origen explicable y comprensible. Su función es claramente comunicadora. Como todo fenómeno lingüístico, es muy difícil estudiarlo fuera de su contexto. Aquí nos referimos tanto al contexto interno como externo, intralingüístico como extralingüístico. Para conseguir unos estudios a fondo, no se debería pasar por alto algunas recomendaciones: primero, hay que reconocer que el spanglish es el fruto inevitable en el contacto entre español e inglés. Es un fenómeno lingüístico que existe y persiste objetivamente, independiente de los criterios valorativos. Como consecuencia, la actitud más recomendable sería investigarlo desde el punto de vista lingüístico dejando aparte las críticas o ataques que no son útiles ni constructivos; segundo, hay que inspirar en la metodología en el estudio de otras lenguas mixtas para conseguir una investigación sistemática y científica; y tercero, no ha de estudiar el tema de manera aislada sino comparar el spanglish con otras lenguas mixtas para ver más claro tanto el spanglish como otras lenguas mixtas.

¹⁴ Véase el artículo "Language bioprogram theory" en http://en.wikipedia.org/wiki/Language_bioprogram_theory y el artículo "Derek Bickerton" en http://en.wikipedia.org/wiki/Derek_Bickerton

Referencias bibliográficas

- Amparo, Devís (2004): *El español en la Red: ¿destrucción o reforma del lenguaje?*, AISPI, actas XXII, Centro Virtual Cervantes.
- Cañas, Alberto (2001): Spanglish: The Third Way, Bulletin of Hokuriku University, vol. 25.
- Castro Roig, Xosé (2001): *El ciberespanglish, el español comercial y el español neutro en la red*, Panace@ Vol. 2, Nº. 5.
- Otheguy, Ricardo (2001): *Simplificación y adaptación en el español de Nueva York*, en Instituto Cervantes/ Real Academia Española, II Congreso Internacional de la Lengua Española, Valladolid.
- Stavans, Ilan (2004): Spanglish: A User's Manifesto. First International Conference on Spanglish, Amherst.
- Stavans, Ilán (2003): Spanglish: The Making of a New American Language, New York: Rayo/ HarperCollins.
- Ana B. Gabaldón, Iblnew (2001): *El fenómeno en auge del 'espanglish' encuentra su espacio en Internet*, disponible en <http://www.cgcnet.org/nuestroidioma/hemeroteca/EI%20fenomeno%20en%20auge%20del%20espanglish.doc>.
- Guerra Avalos, Angélica (2001): *Compilación de palabras en Spanglish*, disponible en <http://www.ub.es/filhis/culturele/spanglish2.html>
- González Echevarría, Roberto (1997): *Hablar spanglish es devaluar el español*, (copyright Clarín and The New York Times), disponible en <http://www.elcastellano.org/clarin.html>
- Hernández, Roger (2000): Is Spanglish Killing Spanish? Puerto Rico Herald, September 8, 2000. disponible en <http://www.puertorico-herald.org/issues/vol4n41/Spanglish-en.shtml>
- Marcos Marín, Francisco (2004): *De lenguas y fronteras: El espanglish y el portugués*, disponible en <http://www.ucm.es/info/circulo/no17/marcos.htm>.
- U.S. Census Bureau (2003): Language Use and English Speaking Ability, disponible en <http://www.census.gov/prod/2003pubs/c2kbr-29.pdf>
- Valenzuela, Javier (2005): *Un cóctel lingüístico que invade Nueva York*, disponible en <http://www.elcastellano.org/spanglish.html>.